

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Tureckou republikou o účasti Turecka na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

TURECKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Turecko“,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“

PRIPOMÍNAJÚC, že Európska rada, ktorá sa konala v Luxemburgu v roku 1997, umožnila účasť na programoch a práci agentúr Spoločenstva ako spôsob zdokonalenia predvstupovej stratégie,

BERÚC DO ÚVAHY, že Európske spoločenstvo vytvorilo Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“) na základe nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 ⁽¹⁾,

KEĎŽE nariadenie vo svojom článku 13 ustanovuje, že stredisko je otvorené pre účasť tých krajín, ktoré nie sú členmi Spoločenstva, ale ktoré zdieľajú záujmy Spoločenstva a členských štátov,

KEĎŽE Turecko zdieľa záujmy a ciele stanovené pre stredisko v nariadení, pretože konečným cieľom Turecka je stať sa členom Európskej únie,

KEĎŽE Turecko súhlasí s opisom úloh strediska, s metódou jeho práce a prioritnými oblasťami tak, ako sú uvedené v nariadení,

KEĎŽE v Turecku existuje vhodná inštitúcia, ktorá môže byť napojená na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účasť**

Turecko sa plne zúčastňuje na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“) na základe podmienok stanovených v tejto dohode.

a názvy akýchkoľvek ďalších špecializovaných stredísk, ktoré by mohli užitočne prispievať k práci strediska.

Článok 2**Európska informačná sieť o drogách a drogovej závislosti**

1. Turecko sa napojí na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti.
2. Turecko do 28 dní od vstupu tejto dohody do platnosti oznámi stredisku hlavné prvky svojej vnútroštátnej informačnej siete vrátane svojho vnútroštátneho monitorovacieho strediska

Článok 3**Správna rada**

Správna rada strediska pozýva na svoje zasadnutia zástupcu Turecka. Tento zástupca sa plne zúčastňuje na rokovaníach bez možnosti práva hlasovať. Správna rada môže výnimočne zvolať zasadnutie vyhradené pre zástupcov členských štátov a Európskej komisie o otázkach s osobitným významom pre Spoločenstvo a jeho členské štáty.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 36, 12.2.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1651/2003 (Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 30).

Správna rada na rokovaní so zástupcami Turecka stanoví podrobný plán týkajúci sa účasti Turecka na práci strediska.

Článok 4**Rozpočet**

Turecko finančne prispieva na činnosti strediska v súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe I k tejto dohode, ktorá tvorí neoddeliteľnú časť tejto dohody.

Článok 5**Ochrana a dôvernosť údajov**

1. Ak na základe tejto dohody stredisko zašle tureckým orgánom v súlade s právom Spoločenstva a vnútroštátnym právom osobné údaje, ktoré neumožňujú identifikáciu fyzických osôb, takéto údaje sa môžu použiť iba na uvedený účel a za podmienok, ktoré určil zasielajúci orgán.

2. Údaje o drogách a drogovej závislosti, ktoré stredisko poskytuje tureckým orgánom, sa môžu zverejniť v súlade s pravidlami Spoločenstva a Turecka o šírení a dôvernosti informácií. Osobné údaje nie je možné uverejňovať ani inak sprístupňovať verejnosti.

3. Určené špecializované strediská v Turecku nesmú v žiadnom prípade poskytovať informácie klasifikované podľa tureckých právnych predpisov ako dôverné.

4. Pokiaľ ide o údaje, ktoré poskytujú stredisku turecké orgány, na stredisko sa vzťahujú pravidlá stanovené v článku 6 tohto nariadenia.

Článok 6**Právny status**

Stredisko má právnu subjektivitu na základe tureckého práva a má v Turecku najširšiu právnu spôsobilosť, akú právne predpisy Turecka priznávajú právnickým osobám.

Článok 7**Závazky**

Závazky strediska sa spravujú pravidlami stanovenými v článku 16 tohto nariadenia.

Článok 8**Výsady a imunity**

Turecko uplatňuje voči stredisku Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý ako príloha II k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 9**Služobný poriadok**

Odchylne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Turecka požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom strediska.

Článok 10**Nadobudnutie platnosti**

Zmluvné strany schvália túto dohodu v súlade s ich vlastnými postupmi.

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov uvedených v prvom pododseku.

Článok 11**Platnosť a ukončenie dohody**

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Jej uplatňovanie sa končí pristúpením Turecka k Európskej únii.

2. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením tejto skutočnosti druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa tohto oznámenia.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év október harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles, treizeci octombrie două mii șapte.

V Bruseli dna tridsiateho októbra dvetisícšedem.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober tjugohundrasju.

Brüksel'de, otuz Ekim ikibinyedi gününde yapılmıştır.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Avrupa Topluluğu adına

За Република Турция
Por la Republica de Turquía
Za Tureckou republiku
For Republiken Tyrkiet
Für die Republik Türkei
Türki Vabariigi nimel
Για την Τουρκική Δημοκρατία
For the Republic of Turkey
Pour la République de Turquie
Per la Repubblica di Turchia
Turcijas Republikas vārdā
Turkijos Respublikos vardu
A Torök Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tat-Turkija
Voor de Republiek Turkije
W imieniu Republiki Turcji
Pela República da Turquia
Pentru Republica Turcia
Za Tureckú republiku
Za Republiko Turčijo
Turkin tasavallan puolesta
För Republiken Turkiet
Türkiye Cumhuriyeti adına

PRÍLOHA I

FINANČNÝ PRÍSPEVOK TURECKA PRE EURÓPSKE STREDISKO PRE MONITOROVANIE DROG A DROGOVEJ ZÁVISLOSTI

1. Finančný príspevok, ktorý má Turecko odvieť do všeobecného rozpočtu Európskej únie za účasť na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“), sa bude postupne zvyšovať v priebehu štvorročného obdobia, počas ktorého sa bude Turecko postupne zapájať do jeho činností. Požadované finančné príspevky sú:

— počas prvého roka účasti	100 000 EUR
— počas druhého roka účasti	150 000 EUR
— počas tretieho roka účasti	210 000 EUR
— počas štvrtého roka účasti	271 000 EUR

Od piateho roka účasti bude ročný finančný príspevok Turecka stredisku tvoriť príspevok za štvrtý rok účasti indexovaný podľa miery zvyšovania dotácií Spoločenstva pre stredisko.

2. Na zaplatenie tohto príspevku môže Turecko čiastočne využiť pomoc Spoločenstva stredisku s príspevkom Spoločenstva vo výške maximálne 75 % v prvom roku účasti, 60 % v druhom roku účasti a 50 % v nasledujúcich rokoch. Na základe samostatného programovacieho postupu budú požadované finančné prostriedky Spoločenstva presunuté Turecku prostredníctvom samostatného finančného memoranda. Turecko pokryje zvyšnú časť príspevku.
3. Príspevok Turecka sa spravuje v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách platným pre všeobecný rozpočet Európskej únie.

Cestovné náklady a náklady na stravu a ubytovanie, ktoré vznikli zástupcom a odborníkom Turecka v súvislosti s ich účasťou na činnostiach strediska alebo na zasadnutiach týkajúcich sa vykonávania pracovného programu strediska, stredisko prepláca na rovnakom základe ako pre členské štáty Európskej únie a v súlade s postupmi platnými v súčasnosti pre členské štáty Európskej únie.

4. Za prvý kalendárny rok svojej účasti Turecko zaplatí príspevok vypočítaný od dátumu začiatku účasti na práci do konca roka na pomernom základe. Pre nasledujúce roky sa určí príspevok v súlade s touto dohodou.

PRÍLOHA II

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve.

KAPITOLA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 1

Priestory a budovy spoločenstiev sú nedotknuteľné. Nesmú byť prehľadávané, zabavené, zhabané alebo vyvlastnené. Majetok a aktíva spoločenstiev nesmú byť bez povolenia Súdneho dvora predmetom akéhokoľvek výkonu správneho alebo súdneho rozhodnutia.

Článok 2

Archívy spoločenstiev sú nedotknuteľné.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby vlády členských štátov prijímú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na zľavu alebo vrátenie čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja zahrnutých v cenách hnuteľného či nehnuteľného majetku, ak spoločenstvá vykonávajú pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na úradné použitie: predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

KAPITOLA II

KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

Článok 6

Na účely úradných oznámení a distribúcie všetkých svojich dokumentov inštitúcie spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov také zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

Článok 7

1. Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady orgánmi členských štátov, môžu členom a zamestnancom inštitúcií spoločenstiev vydávať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto preukazy sa vydávajú úradníkom a ostatným zamestnancom za podmienok ustanovených v Služobnom poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území nečlenských krajín.

2. Ustanovenia článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však ostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia preukazy určené v tomto článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Žiadne administratívne ani iné obmedzenie sa nesmie zaviesť na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu.

Členom Európskeho parlamentu sa priznáva pri colnej a devízovej kontrole:

- a) ich vlastnými vládami rovnaké možnosti, ako sa priznávajú vyšším úradníkom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, ktoré tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

Článok 9

Voči členom Európskeho parlamentu sa nesmie v žiadnej forme viesť vyšetrovanie, nesmú byť zadržaní alebo stíhaní pre názory vyjadrené alebo pre hlasovanie pri výkone svojich úloh.

Článok 10

Členovia Európskeho parlamentu v priebehu zasadnutia:

- a) požívajú na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunity sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov spoločenstiev.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci spoločností na území každého členského štátu:

- a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči spoločnostiam a na strane druhej jurisdikcie súdu v sporoch medzi spoločnosťami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyriešených alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine požívajú právo bez cla doviesť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť po skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) požívajú právo bez cla doviesť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 13

V prospech spoločností podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci spoločností dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú spoločnosti v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Úradníci a iní zamestnanci sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných spoločnosťami.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločností, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločností, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre spoločnosti svoj pobyt na území iného členského štátu než kde majú bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb spoločností, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena spoločností. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera do rozsahu, že manželský partner nie je zvlášť zamestnaný na zárobkovom pracovnom mieste, a na deti, ktoré závisia od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely vyrubenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na daňové účely bez toho aby tým boli dotknuté práva tretích krajín, a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyslečne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov spoločností.

Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY MISÍ NEČLENSKÝCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členský štát, na ktorého území majú spoločenstvá svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám nečlenských krajín akreditovaných pri spoločenstvách.

KAPITOLA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 18

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom spoločenstiev výlučne v záujme spoločenstiev.

Každá inštitúcia spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom spoločenstiev.

Článok 19

Inštitúcie spoločenstiev pri uplatňovaní tohto protokolu spolupracujú s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňujú na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora a členov a zapisovateľov Súdu prvého stupňa bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 Protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

Článok 22

Tento protokol sa tiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy, ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov, vykonávaná v súlade s jej štatútom, nepodlieha dani z obratu.

Článok 23

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosť tejto banky a jej orgánov vykonávaná v súlade so Štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodlieha dani z obratu.

Vyššie uvedené ustanovenia sa taktiež vzťahujú na Európsky menový inštitút. Jeho rozpustenie alebo likvidácia nevedie k žiadnemu poplatku.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali tento protokol. V Bruseli ôsmeho apríla tisícdeväťstošesťdesiatpäť.
